

Idioma C para traductores e intérpretes 2 (rumano)

Código: 104096
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	2

Contacto

Nombre: Maria Ioana Alexandrescu

Correo electrónico: ioana.Alexandrescu@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (rum)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

También se utilizarán el catalán y el español como lenguas vehiculares y de comparación

Prerequisitos

Al comenzar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCREFTI A1.2.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A.1.2.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.1.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
9. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

Contenido

Contenidos gramaticales:

Revisión de los conocimientos y destrezas adquiridas en Rumano 1.

El sustantivo en dativo o genitivo.

El pronombre personal en acusativo y dativo.

El futuro.

El pronombre reflexivo.

Los relativos y los interrogativos.

Los indefinidos y los negativos.

Preposiciones y locuciones preposicionales con dativo y genitivo.

El gerundio.

El condicional presente.

El condicional pasado.

El subjuntivo presente.

El subjuntivo perfecto.

El imperativo.

El imperfecto de indicativo.

A estos se añadirán contenidos léxicos organizados principalmente en campos semánticos (el cuerpo humano, la alimentación etc.), así como contenidos comunicativos (pedir y dar informaciones, describir personas, situaciones etc.) y de carácter sociocultural (la vida cotidiana en Rumanía, la música rumana etc.).

Metodología

Las actividades formativas privilegiarán la participación activa del alumnado para poder alcanzar las competencias previstas.

La metodología docente combinará varios tipos de técnicas y acciones, como por ejemplo la clase expositiva, las situaciones simuladas, el aprendizaje cooperativo, los debates etc.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión lectora	12	0,48	2, 3, 7
Actividades de comprensión oral	12,5	0,5	2, 4, 8
Actividades de producción escrita	10	0,4	2, 5, 9
Actividades de producción oral	9	0,36	2, 6, 10
Clase magistral	10	0,4	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Ejercicios gramaticales y de vocabulario	14	0,56	1, 2, 3
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	16	0,64	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Supervisión y revisión de ejercicios	15	0,6	1, 2
Tutorías programadas	7	0,28	2
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora	30	1,2	2, 7
Preparación de actividades de producción escrita	50	2	1, 2, 5, 9
Resolución de ejercicios	32	1,28	1, 2, 3, 7

Evaluación

El sistema de evaluación incluirá tareas de comprensión y producción oral, dos pruebas de comprensión lectora y de uso de la gramática y del vocabulario y una prueba de expresión escrita.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. La profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. La docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Primera prueba de comprensión lectora y de uso de la gramática y del vocabulario	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9
Prueba de expresión escrita	25%	1,5	0,06	2, 5, 9
Segunda prueba de comprensión lectora y de uso de la gramática y del vocabulario	25%	2	0,08	1, 2, 3, 7, 9
Tareas de comprensión y producción oral	25%	2	0,08	1, 2, 3, 6, 10

Bibliografía

Avram, Mioara. Sala, Marius (2013). Les presentamos la lengua rumana. Alicante: Universidad de Alicante.
Dorobăț, Ana. Fotea, Mircea. (1999), Româna de bază, vol 1 i 2. Iasi: Institutul European.
González-Barros, José Damián (2015), *Esquemas de rumano. Gramática y usos lingüísticos*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
Kohn, Daniela (2009), Puls. Manual de limba română pentru străini. Iasi: Polirom.
Platon, Elena et alii (2012), Manual de limba română ca limba străină(RLS): A1-A2. Cluj-Napoca: Casa Cării de tiină.
Pologea, Mona (2010), Limba română pentru străini. Bucuresti: Cheiron.
Pop, Liana (2003), Româna cu sau fără profesor. Cluj-Napoca: Echinox.
Pop, Liana-coord. (2008), Autodidact.Româna A1-B1. Manual și Caietul studentului. Cluj-Napoca: Echinox.
(2011) Dicionar vizual spaniol/român. Bucuresti: Litera.
<http://www.vorbitiromaneste.ro/>